

Traduction inter linéaire Araméen – Français
Matthieu chapitre 20

20:1 **ܘܢܝܢ ܘܢܝܢܝܢ ܕܪܝܓܘܢܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ**
 , au matin qui sortit de [sa] maison seigneur à un gars , des Cieux le Règne en effet Il est comparable
ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ
 . pour sa vigne des ouvriers afin de salarier

20:2 **ܘܢܝܢܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ**
 . à sa vigne eux et il envoya la journée un denier pour les ouvriers avec donc Il trancha

20:3 **ܘܢܝܢܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ**
 . sans emploi et sur le marché qui se tenaient debout d'autres et il vit , heure à la troisième Et il sortit

20:4 **ܘܢܝܢܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ**
 . à vous moi je [le]donne , est dû Et ce qui . à la vigne vous aussi Allez : à eux Et il dit

20:5 **ܘܢܝܢܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ**
 . de même et il fit heure et à la neuvième à la sixième de nouveau Et il sortit . ils [y] allèrent donc Eux

20:6 **ܘܢܝܢܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ**
 Et il dit . et sans emploi qui se tenaient debout d'autres et en trouva , il sortit , heure la onzième Et vers

ܘܢܝܢܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ
 ? sans emploi , tout le jour , vous tenez-vous là Pourquoi : à eux

20:7 **ܘܢܝܢܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ**
 Et ce . à la vigne vous aussi Allez : à eux Il dit . nous a salariés un homme Que ne pas : à lui Ils disaient

ܘܢܝܢܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ
 . vous [le] recevrez qui est dû

20:8 **ܘܢܝܢܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ**
 et donne les ouvriers Appelle : à son économe de la vigne le seigneur il dit , le soir donc ce fut Tandis que

ܘܢܝܢܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ
 . jusqu'aux premiers et continue , les derniers par et commence leur salaire à eux

20:9 **ܘܢܝܢܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ**
 ... un denier un denier ils reçurent , heure de la onzième ceux Ils vinrent

20:10 **ܘܢܝܢܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ**
 et ils remportèrent , ils remporteraient que davantage ils s'imaginèrent , les premiers ils étaient venus Et tandis que

ܘܢܝܢܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ
 . eux aussi un denier un denier

20:11 **ܘܢܝܢܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ**
 . de la maison le seigneur contre ils murmurèrent , ils l'emportèrent Et tandis que

20:12 **ܘܢܝܢܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ**
 avec nous eux et tu as mis à égalité , travaillée heure une seule , derniers-là Ces : Et ils dirent

ܘܢܝܢܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ
 . et sa chaleur du jour le poids qui avons supporté

20:13 **ܘܢܝܢܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ**
 c'était ne pas ; à toi moi je fais de tort ne pas Mon ami : d'eux à l'un et dit il répondit donc Lui

ܘܢܝܢܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ
 ? avec moi que tu as tranché pour un denier

20:14 **ܘܢܝܢܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ**
 . à toi comme je donne dernier qu'à ce en effet moi Je veux . et va-t'en ce qui est à toi Prends

20:15 **ܘܢܝܢܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܥܝܠܝܢ**
 ton œil Ou bien ? de ce qui est à moi faire moi je veux ce que pour moi est-il autorisé ne pas Ou bien

20:16

appelés en effet ceux Beaucoup sont . derniers et les premiers , premiers les derniers seront Ainsi
. élus et peu nombreux

**

entre lui , ses disciples , les douze Et il emmena , à Jérusalem de monter , Jésus alors il était Sur le point
: à eux et il dit sur la voie , et eux

prêtres aux grands sera livré de l'homme Et le Fils . à Jérusalem nous nous montons Voici
à mort et ils le condamneront et aux scribes-compteurs

et le jour , et ils l'empaleront et ils le flagelleront de lui et ils se moqueront aux Nations Et ils le livreront
. il se relèvera debout , troisième

**

, vers lui et elle se prosterna , et ses fils elle , de Zébédée des fils la mère de lui s'approcha Alors
. une chose à lui elle était et demandant

, mes fils , deux ces que siègent Dis : à lui Elle disait ? toi veux Que : à elle il dit donc Lui
dans ton Règne ta gauche à et un ta droite à un

vous Êtes vous capables . vous demandez ce que vous savez Ne pas : et dit Jésus Il répondit
? de vous immergez , moi je m'immerge dont de l'immersion Ou bien ? boire je vais que moi la coupe de boire
. Nous nous en sommes capables : à lui Ils disaient

. vous vous immergerez , moi je m'immerge dont et de l'immersion vous boirez Ma coupe : à eux Il dit
à ceux sinon de l'accorder à moi c'est ne pas , ma gauche et à ma droite à toutefois Que vous siégiez
. de Mon-Père de la part pour qui cela a été préparé

**

. frères deux ces contre ils se fâchèrent , les dix , [l']ayant entendu , donc Tandis que

leurs seigneurs , des nations que les chefs , vous Vous savez : à eux et dit Jésus eux Et il appela
sur celles-ci sont dominateurs et leurs grands , ils sont

କମଳା କ୍ଷମା କମଳାମାତ୍ରା ଶୁଣି କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା 20:26
qu'il soit , grand [supérieur, rabbi] être parmi vous veut qui Mais . entre vous que cela soit ainsi Ne pas
କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା
, le servant pour vous

କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା 20:27
. le serviteur [esclave] pour vous qu'il soit , le premier être parmi vous qui veut et quiconque
କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା 20:28
et donner ; pour servir mais , pour être servi est venu ne pas de l'homme que le Fils De la même façon
କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା
. de beaucoup en faveur [échange] en salut son âme
**

କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା 20:29
. nombreuse une foule à sa suite était venant , Jéricho de Jésus il était sorti Et tandis que
କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା 20:30
que Jésus ils entendirent Et tandis que . la voie le bord de sur étaient assis deux aveugles Et voici que

କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା
. de David Fils , Mon Seigneur , pour nous Épreuve de la pitié : en disant de la voix ils donnèrent , passait
କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା 20:31
leur voix ils haussèrent encore plus Mais eux . qu'ils se tussent eux étaient intimants cependant Les foules
କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା
. de David Fils , pour nous épreuve de la pitié , Notre-Seigneur : en disant

କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା 20:32
? pour vous que je fasse vous voulez Que : et dit eux et appela , Jésus , Et il s'arrêta debout
କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା 20:33
. nos yeux que s'ouvrent , Notre-Seigneur : à lui Ils disaient

କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା 20:34
leurs yeux s'ouvrirent l'heure et sur , leurs yeux et toucha , Jésus , pour eux Et il éprouva de la pitié
କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା କ୍ଷମାମାତ୍ରା
. à sa suite et ils allèrent
**